

## 壹、緒論

成語是一種承載豐富語意、蘊含世代相傳文化歷史意涵的語言。從研究文獻來看，目前在中文成語的界定上，學者們共通的看法是：中文成語是一種眾人習用的固定詞組，在結構上相當於一個短語，且以四字成語最為常見（徐盛桓，2009；陶原珂，2002；黃玲玲，1993；Wu, 1995）。在中文的閱讀和書寫中，成語是常見的書面語言形式之一，除了出現在一般的日常讀物之外，也出現在學校教育的教材中：

以康軒版教材為例，從一年級開始已經出現了成語，當我們打開一年級第一冊就會看到：上上下下、大大小小、大街小巷，而在三年級上學期，「認識成語」也已經安排在課文教學的統整活動中，教導學生認識不同類型的成語，例如：和動物有關的成語——守株待兔，和自然有關的成語——行雲流水；和植物有關的成語——望梅止渴；和數字有關的成語——千方百計；和顏色有關的成語——萬紫千紅。（引自梁雲霞，2012, p. 41）

這可以說明成語在學校教材中的出現情形，也顯示出成語是學校國語文教育的重點之一。

當成語詞出現在課本中，成為教師教學和學生學習的重要語文課程標的時，學生須認識和理解這些成語詞的比喻意義，方可達到掌握本國語文的字詞、閱讀理解和更高層次的內容鑑賞等語文教育目標。以中文四字成語「七手八腳」為例，在成語理解的過程中，成語的學習者必須從成語詞組成字元所代表的字面意義（*literal meaning*）：「七隻手、八隻腳」，轉換到成語詞整體所要表達的比喻意義（*figurative meaning*）：「人多動作紛亂又沒條理」，才可能理解溝通者所要傳達的意圖。那麼，當學習者在閱讀中遇上成語，他們是如何完成意義轉換的工作呢？

目前在西方語言的認知理解研究中，Levorato與Cacciari（1995, 1999）提出的「整體精緻化模式」（*Global Elaboration Model, GEM*），可用以解釋人們獲得成語意義的歷程。Levorato與Cacciari表示，比喻語言（*figurative language*）的理解和產出，是來自於人們對於語言的精緻化能力。要理解比喻語言，人們必須發展出一套協調機制，以便將每一個資訊片段，統整成一個整體性的文本意義表徵。為了要理解一段訊息，人們必須去處理該訊息中所攜帶的語意訊息，並和先前文

章脈絡所提供的語境訊息統整起來。因此，主張GEM的學者提出這樣的假設：在成語理解的過程中，成語的可分析性和語境是重要的訊息來源，透過相互協調推演意義的歷程，成語的使用者可衍生出成語的意義，也就是說，成語理解是一種意義建構的過程（Cain, Towse, & Knight, 2009; Levorato & Cacciari, 1999）。

以Cain、Oakhill與Lemmon（2005）的研究為例，Cain等人運用受試者內的實驗設計（within-subject design），請9歲兒童以口語的方式說出成語的意義，用以探討兒童使用的成語理解策略。研究結果顯示，當成語單獨出現時，兒童在理解陌生的、語意透明的（語意可分析的）成語如“get away with murder”（做壞事而不受處罰；逍遙法外）時，會出現逐字解釋成語的字面意答案；在理解陌生的、語意不透明的成語如“carry a torch”（單戀、單相思）時，他們則是在有語境的情況下表現較佳。更進一步的，在提供語境的條件中，不同閱讀理解能力的兒童在陌生的、語意透明的成語理解表現上，並沒有出現明顯的差異，不過，當兒童遇上的是陌生的、語意不透明的成語時，閱讀理解能力較佳的兒童在理解上有比較好的表現。

Cain等人（2005）對上述的研究結果提出解釋。當兒童在理解陌生的、語意透明的成語時出現字面意答案，代表兒童可能是運用成語的組成字來推想成語。當遇上的是陌生的、語意不透明的成語，兒童在提供語境時有較佳的理解表現，則意味著兒童可能是利用語境來推測成語可能蘊含的意義。Cain等人也指出，閱讀理解能力較佳的兒童，可能是因為能夠統合可分析性和語境所提供的訊息，因而才得以提升他們在陌生且語意不透明成語上的理解表現。

在Cain等人（2005）的研究中帶出一個值得注意的訊息：在成語理解的過程中，成語的可分析性和語境可能是兩個非常重要的線索，要獲得成語的比喻意義，不僅要能夠運用這兩項分析推論來源，還必須要具備可以協調統整這兩項訊息的能力，才可能獲得較佳的理解表現。也就是說，如果兒童只是簡單的從成語的組成字串來推敲意義，或者是單憑語境訊息來推想成語，皆不足以保證兒童就可以正確的理解成語。

當我們在西方語言的成語研究中，看到了兒童成語認知理解研究的有趣結果，回到中文成語的研究上，卻發現探討中文兒童成語認知理解歷程的研究甚為少見。除了在陳淑敏（2000）、錡寶香（2007）、Hsieh與Hsu（2010）等人的研究中，曾使用了一些成語作為實驗材料外，僅見Liu（2008）以四字成語為材料進行研究，初步探討了語意透明程度對兒童成語理解的影響。由此看來，國內在兒童成語認知理解的研究上，需要的是更充分的討論和實證研究的證據。

本研究認為，當以語意分析的角度來探討成語的理解歷程時，Levorato與